

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezion 4



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs di «zilugne in zardin»: zi, ze, za, zo, zu (sonoris)

PRESENTAZION

Il riferiment ai suns inte lenghe taliane al è: 1. Africât palatâl sonôr: *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*; 2. Africât dentâl sonôr: *zoo, zero*

La ortografie normalizade de lenghe furlane e scrîf chescj suns sonôrs intune maniere sole, sedi davanti di «i, e», sedi davanti di «a, o, u».

Si scrîf «z»: **zi, ze, za, zo, zu.**

Esempli.

1. Africât palatâl sonôr: *zâl, zocul, zinevre, zei*; 2. Africât dentâl sonôr: *zero, zardin, zebre, zenit*

A son duncje peraulis, massime di divignince foreste, tant che «zoo, zardin, zero», che il «z» lôr nol sune palatalizât (e va ben notade la pronunzie palatalizade «zovin, penze» e la pronunzie no palatalizade africade «zoo, orizont, zardin»). La scritture però no mude.

“ **Note 1.** Il segn «z» si lu dopre ancje par esprimi il sun sort che al è in «lezion, nazion, zucâr» e v.i. Viôt la Lezion 3, Note 1.

Note 2. Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il cîl de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: *soreli, sarpint, 'Sef*). I sun *africâts* a son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj davanti, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: *çavate*) o *dentâi* (es.: *nazion*).

Ducj chescj suns a puedin jessi po *sorts*, se no je vibrazion des cuardis vocâls, o *sonôrs*, se e je vibrazion. Par individuâ i suns sorts e sonôrs, baste provâ a tignî une man sul cuel cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di *çavate* (ç), che al è sort, e il prin sun di *zâl* (z), che al è sonôr. Tal prin câs il cuel nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di *soreli* (s) e il prin di *'Sef* ('s).

	Suns africâts			Suns fricâts (sibilants)	
	palatâi	dentâi		palatâi	dentâi
<i>sorts</i>	cene	nazion	<i>sorts</i>	lusj*	soreli
<i>sonôrs</i>	zâl	zoo	<i>sonôrs</i>	lusjôr*	cjase

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

*La scritture «sj» e segne il sun sort palatâl de peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr chel de peraule francese *journal*. Dut câs e je une scritture che no si dopre inte lenghe comune standard, ma dome intai tescj intes variantis.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 4 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 4**.

02. Scoltâ la pronunzie des silabis parie cui esemplis e pronunziâlis daûr, daspò di vêlis scoltadis

03. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 1](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 4**.

1. Tabele de esercitazion

zilugne	zip
Zenâr	zenit
zâl	zardin
zovin	zebre
zugatul	

04. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

05. Finide la trascrizion, tornâ indaûr e tornâ a scoltâ la leture de *Tabele de esercitazion 1*. Scrivi jù lis peraulis tant che sot detadure.

06. Cjapâ in considerazion la tabelle di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 2*. Copiâ jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «zilugne in zardin» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi.

2. Tabele de esercitazion

lizêr, çoc, zenevre, zoo, artiocjoc, zîs, zei, rose, licence, colezion, 'save, zardinut, gjornâl, zornade, zenit, inzeznîr, presentâ, çocade, coce, zac, zentil, inzen, misure, inzirli, Zui, Çurçuvint, Zeanut, interrogazion, manzute, emozion, Zuan, al zire

07. Scoltâ la pronunzie de *Tabele de esercitazion 2* clicant achì su [Audio Sezion A tabelle 2](#), o discjamântlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 4**.

08. Tornâ a scoltâ la leture e scrivi jù tant che sot detadure.

09. Finide la detadure, verificâ la coretece de scritture. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 06.

10. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 3](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 4**; la *Tabele de esercitazion 3* e presente lis stessis peraulis di prin, ma pronunziadis cun pronunziis di diferents variantis gjeografichis dal Friûl. Scrivilis jù tant che sot detadure.

3. Tabele de esercitazion

lizêr, çoc, zenevre, zoo, artiocjoc, zîs, zei, rose, licence, colezion, 'save, zardinut, gjornâl, zornade, zenit, inzeznîr, presentâ, çocade, coce, zac, gjentîl, inzen, misure, inzirli, Zui, Çurçuvint, Zeanut, interrogazion, manzute, emozion, Zuan, al zire

11. Finide la detadure, verificâ la coretece de scritture, e se a son fai, tornâ a procedi dal pont 10.

sezion B

Bocons di narrative

Fûr puartis di Udin

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 170-171

Par furlan	Par talian
<p><i>Viere citât furlane, cui borcs¹ vieris e lis stradis gnovis tor lis muris, e il tuf des buteghis di dut, des ostariis, in ogni borc, cence un fil di respir, e i peteçs des femenutis in façoleton su la place, e il cidinôr di contradis sbregâts da râ dal çonconâ di un cjaval e dal sdrondenâ di un cjar su la pegrade di secui: Udin! Culi, fûr puarte, dilunc la roie e i platins [...] al è restât altrichenò un simitum di chê muse viere, di chel colôr paisan de perifarie, e li di là de volte de roie e dai platins, subit dopo il prât e la ferade, si slargje la campagne, plache, grande, là che lis cjossis a tornin usuâls, cu la lôr muse terene, cul lôr sens uman: il vert, un arbul, un uciel a slas; e respirâ, cjâlâ ator, cjantâ. Une largjure di infinît, cence distacâsi des robis, cul cîl aviert li parsore, une corone di monts lontanis, une vongule di cuei, e la tiere vive e crote sot i pîts...</i></p> <p><i>Ca vie insom, dopo il mulinut e il batifier cul mai grant, la Tresemane, simpri drete, vualive, fûr di Cjavriis a Tresesin, jenfri di dôs moraradis, cence paîs di mieç, cence la inficje di une cjase, par siet miis a dilunc. [...]</i></p> <p><i>Su la Tresemane napoleoniche a passavin i cjars: si ju sintive di gnot. A Sant Martin al jere pantan, a Sant Laurinç pulvin: alore i caretîrs carinzians e i naulisints cjargnei a cjapavin la strade viere, dulà che al è il Puint dal Morarat e ai cjaradôrs ur vignive i sgrisui a impensâsi par vie dai sassins di strade inniâts li sot [...]</i></p> <p><i>Di ca e di là, in Cjavriis, a jerin i fossâi fin al 'Cason' dulà che lis compagniis plenis di bontimp a levin a passâ la sabide sere e po a tornavin di straoris a lum di ferâl par no lâ a finîle ta la aghe ad ôr de strade: a rivavin ca pes braidis e i orts lis lôr cjantosis...</i></p> <p><i>Dal 1878-79 a vevin metude la ferade de Pontebane su pes braidis e i prâts di roiis e mulins e batefiers, e la int a levin a viodi il vapôr.</i></p>	<p>Vecchia città friulana, coi borghi vecchi e le strade nuove attorno alle mura, e l'odore pesante e di chiuso delle botteghe di tutto, delle osterie, in ogni borgo, senza un filo di respiro, ed i pettegolezzi delle donnicciole in piazza con lo scialle, ed il silenzio di contrade, interrotti di tanto in tanto dallo zoccolare di un cavallo e dallo sbalottare di un carro sull'acciottolato di secoli: Udine!</p> <p>Qui, fuori porta, lungo la roggia ed i platani è rimasta, come no?, una sembianza di quella faccia antica, di quel colore paesano della periferia, e lì, oltre la curva della roggia e dei platani, subito dopo il prato e la ferrovia, si allarga la campagna piatta, grande, dove le cose tornano abituali, con la loro misura terrena, col loro senso umano: il verde, un albero, un uccello, sparsi; e respirare, guardare attorno, cantare. Una estensione di infinito, senza staccarsi dalle cose, col cielo aperto lì sopra, una corona di monti lontani, un'ondata di colli, e la terra viva e nuda sotto i piedi...</p> <p>Da questa parte in fondo, dopo il mulino piccolo ed l'officina del fabbro col maglio grande, la Tresemane, sempre dritta e piana uguale, fuori Chiavris a Tricesimo, tra due fila di gelsi, senza paesi in mezzo, senza l'ombra di una casa, per un tratto di sette miglia. [...]</p> <p>Sulla Tresemane napoleonica passavano i carri: li si sentiva, la notte. A San Martino c'era pantano, a San Lorenzo polvere: allora i carrettieri carinziani e i vetturini carnicci prendevano la strada vecchia, dov'è il Puint dal Morarat, tanto che ai carrettieri venivano i brividi solo a pensarci, a causa dei banditi di strada nascosti lì sotto [...] Da una parte e dall'altra, a Chiavris, c'erano i fossati fino al 'Cason' dove le allegre brigate andavano a passare il sabato sera e poi tornavano ad ore piccole a luce di lanterna per non finire nell'acqua al lato della strada: arrivavano qua per i campi e gli orti i loro canti...</p> <p>Dal 1878-79 avevano stesa la ferrovia della Pontebbana attraverso i campi ed i prati di rogge e mulini e laboratori di fabbri, e la gente andava a vedere il treno a vapore.</p>

¹Inte edizion di riferiment al è scrit 'gorcs'.

ESERCITAZION

..... (Vecchia) citât furlane, cui (borghi vecchi) e lis stradis gnovis tor lis muris, e il (l'odore pesante e di chiuso) tes buteghis di dut, des ostariis, in ogni borc, cence un fil di respîr, e i (pettegolezzi) des femenutis (con lo scialle) su la place, e il (silenzio) di contradis sbregâts da râr dal (zoccolare) di un cjaval e dal (sballottare) di un cjar su la pedrade di secui: Udin!
Culî, fûr puarte, (lungo) la roie e i (platani) [...] al è restât altrichenò un (sembianza) di chê muse viere, di chel colôr paesan de perifarie, e li di là de (curva) de roie e dai platins, subit dopo il prât e la (ferrovia), si slargje la campagne, (piatta), grande, là che lis cjossis a tornin usuâls, cu la lôr muse terene, cul lôr sens uman: il vert, un arbul, un uciel a slas; e respirâ, cjalâ ator, cjantâ. Une (estensione) di infinît, cence distacâsi des robis, cul cîl aviert li parsore, une corone di monts lontanis, une (ondata) di cuei, e la tiere vive e (nuda) sot i pîts...
Ca vie insom, dopo il mulinut e il batifier cul mai grant, la Tresemane, simpri drete, (piana eguale), fûr di Cjavriis a Tresesin, jenfri di dôs (file di gelsi), cence paîs di mieç, cence la inficje di une cjase, par siet miis a dilunc. [...]
Su la Tresemane napoleoniche a passavin i cjars: si ju sintive di gnot. A San Martin al jere pantan, a San Laurinç (polvere): alore i caretîrs carintians a i (vetturini) cjargnei a cjapavin la strade viere, dulà che al è il Puint dal Morarat che ai cjaradôrs ur vignive i (brividi solo a pensarci) par vie dai sassins di strade inniâts li sot [...] Di ca e di là, in Cjavriis, a jerin i fossâi fin al 'Cason' dulà che lis compagniis plenis di bontimp a levin a passâ la sabide sere e po a tornavin (a ore piccole) a (lume di lanterna) par no lâ a finîle ta la aghe (a lato) de strade: a rivavin ca pe (campi) e i orts lis lôr cjantosis...
Dal 1878-79 a vevin metude la ferade de Pontebane su pes braidis e i prâts di rois e mulins e batifiers, e la int a levin a viodi il vapôr.

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 4, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 4**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il paîs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

“La Cjarande” e Umberto Valentinis

La Cjarande e fo une publicazion di lirichis dal 1967. Curade di Mario Argante, Domeni Zanier e Galliano Zof, e presentave lis poeisis di vincjedoi autôrs, la plui part zovins. La robe plui biele e plui frescje di chei agns.

CUANT CHE DI SORESERE*

*Cuant che di soresere si dismovin
lidrîs di lune
tal fonts di aghes muartes
e pes croseres vueites si strissine
nulôr di fen taiât e di agaçârs,
tai palûts si disglagne la fumate
a menâ gnot
suture pes andrones
là ch'a tasin las vores
e feveles rimites a svampissin
in scolte
dal svoletâ dai gnotui cence polse.*

di U. Valentinis, in *La Cjarande*, Udin 1967.

NO ORÈS CJALÂTI MAI, NONE...*

*No orès cjalâti mai
cuant che si studin
las peraules
e il vueit ti jemple i voi:
cussì rimate
in scolte di liendes
che s'ingredein
tal sanc ingrisignît.
E vie pai trois
dulà che tu t'inviis
di bessole,
ch'e menin tal scûr,
podessistu almancul
puartâti daûr
il gno cûr
a fâti lûs.*

di U. Valentinis, in *La Cjarande*, Udin 1967.

ISTÂT IN ANGUNIE...*

*Istât in angunie
che si strissine
tal polvar dai curtîi,
intrunîts te polse dal misdi,
denti l'inçei des ores
siordes.
Cence visâsi s'impoce
la conte de vite:
boreç d'infier
ch'al art e nol consume*

di U. Valentinis, in *La Cjarande*, Udin 1967.

*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinè	voltade par talian
<p>CUANT CHE DI SORESERE</p> <p><i>Cuant che di sore sere si dismovin lidrís di lune tal fonts di aghis muartis e pes croseris vuedis si strissine nulôr di fen taiât e di agaçârs, tai palûts si disglagne la fumate a menâ gnot suture pes andronis là che a tasin lis voris e fevelis rimitis a svampissin in scolte dal svoletâ dai gnotui cence polse.</i></p> <p>NO VOLARÈS MAI CJALÂTI, NONE...</p> <p><i>No volarès cjalâti mai cuant che si studin lis peraulis e il vuet ti jemple i voi: cussì rimite in scolte di liendis che si ingredein tal sanc ingrisignît. E vie pai trois dulà che tu ti inviis di bessole, che a menin tal scûr, podessistu almancul puartâti daûr il gno cûr a fâti lûs.</i></p> <p>ISTÂT IN AGUNIE...</p> <p><i>Istât in agunie che si strissine tal polvar dai curtîi, intrunîts te polse dal misdi, denti l'incei des oris sordis. Cence visâsi si impoce la conte de vite: boreç d'infier che al art e nol consume.</i></p>	<p>QUANDO SUL FAR DELLA SERA</p> <p>Quando sul far della sera si svegliano radici di luna nei fondali di acque morte e per i vuoti crocicchi si trascina odore di fieno tagliato e di acacie, nelle paludi si sgomitola la nebbia a recare la notte taciturna per le stradine dove le opere tacciono e discorsi solitari dileguano in ascolto dello sbatter d'ali dei pipistrelli senza posa.</p> <p>NON VORREI MAI GUARDARTI, NONNA...</p> <p>Non vorrei mai guardarti quando si spengono le parole ed il vuoto ti riempie gli occhi: così solitaria ascoltando leggende che si annodano nel sangue intirizzito. E lungo i sentieri dove ti stai avviando da sola, che portano nel buio, magari tu potessi almeno portarti dietro il mio cuore e farti luce.</p> <p>ESTATE IN AGONIA...</p> <p>Estate in agonia che si trascina nella polvere dei cortili, storditi nella pausa di mezzogiorno, dentro l'abbaglio delle ore sorde. Senza accorgersi stagna il racconto della vita: braci dell'inferno che ardono e non consumano.</p>

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 4 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achi su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 4**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Confrontâ il test originari cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.

03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.